

Cynhadledd Gorwelion Conference – Gall y rhaglen gael ei haddasu / Programme may be subject to change

DYDD MERCHER 17 MEDI 2025 / WEDNESDAY 17 SEPTEMBER 2025	
AMSER / TIME	
10:00–11:00	Cofrestru (y tu allan i'r Drwm) / Registration (outside the Drwm)
11:00–11:30	Seremoni Agoriadol / Opening Ceremony (Drwm) Yr Athro Elin Haf Gruffydd Jones, Cyfarwyddwr y Ganolfan Uwchefrydiau Cymreig a Cheltaidd / Professor Elin Haf Gruffydd Jones, Director of the Centre for Advanced Welsh and Celtic Studies Yr Athro Elwen Evans KC, Is-Ganghellor Prifysgol Cymru a Phrifysgol Cymru Y Drindod Dewi Sant / Professor Elwen Evans KC, Vice-Chancellor of the University of Wales and University of Wales Trinity Saint David Y Gwir Anrh Mark Drakeford AS, Ysgrifennydd y Cabinet dros Gyllid a'r Gymraeg / Rt Hon Mark Drakeford MS, Cabinet Secretary for Finance and Welsh Language Dr Rhodri Llwyd Morgan, Prif Weithredwr Llyfrgell Genedlaethol Cymru / Dr Rhodri Llwyd Morgan, Chief Executive of the National Library of Wales (with simultaneous translation into English)
11:30–12:30	PRIF SIARADWR / PLENARY (Drwm): Dr Ian Stewart, 'Revisiting the heroic age of Celtic philology: Gaidoz, Jubainville and the <i>Revue celtique</i>' Cadeirydd / Chair: Yr Athro / Professor Mary-Ann Constantine
12:30–1:30	CINIO / LUNCH (Archif Ddarlledu Cymru / Wales Broadcast Archive)

	Drwm	Ystafell y Cyngor / Council Chamber	Archif Ddarlledu Cymru / Wales Broadcast Archive
1:30–2:00	Panel: Craig Willis, Enrique Uribe-Jongbloed, Orsolya Bukovinszky-Csáki, & Jenny Stenberg-Sirén, ‘European minority languages and digitalized media’	Panel: Ceridwen Lloyd-Morgan, Sara Elin Roberts & Angharad Elias, ‘Gair a delwedd: cynhyrchu llawysgrifau Cyfraith Hywel’	John T. Koch, ‘Some implications of recent research in archaeogenetics, archaeology and historical linguistics for the origin and early evolution of the Celtic languages’
2:00–2:30	Panel: Craig Willis, Enrique Uribe-Jongbloed, Orsolya Bukovinszky-Csáki & Jenny Stenberg-Sirén, ‘European minority languages and digitalized media’	Panel: Ceridwen Lloyd-Morgan, Sara Elin Roberts & Angharad Elias, ‘Gair a delwedd: cynhyrchu llawysgrifau Cyfraith Hywel’	Alexander Falileyev, ““New” Gaulish names from France and their importance for Celtic historical grammar” [canslo]
2:30–3:00	Panel: Craig Willis, Enrique Uribe-Jongbloed, Orsolya Bukovinszky-Csáki & Jenny Stenberg-Sirén, ‘European minority languages and digitalized media’	Panel: Ceridwen Lloyd-Morgan, Sara Elin Roberts & Angharad Elias, ‘Gair a delwedd: cynhyrchu llawysgrifau Cyfraith Hywel’	Andrew Hawke, ‘Not ChatGPC ... yet: Designing a responsive interface for Geiriadur Prifysgol Cymru’
3:00–3:30	PANED / TEA (Archif Ddarlledu Cymru / Wales Broadcast Archive)		
3:30–4:00	Jonathan Morris & Charlotte Brookfield, ‘Cymhelliant, hyder a hunaniaeth ymhlith dysgwyr y Gymraeg yng Nghymru a thu hwnt’*	Panel: Luciana Cordo Russo, Helen Fulton & Matt Lampitt, ‘Text and translation in the medieval March of Wales’	David Willis, ‘Sut i greu terfyniadau berfol Celtaeg newydd: yr ôl-ddodiad dyfodol -iff yn y Gymraeg’
4:00–4:30	Maria Dimitropoulou, ““Prepare, persevere and try to enjoy the experience”: family-based Irish language transmission in Ireland’	Panel: Luciana Cordo Russo, Helen Fulton & Matt Lampitt, ‘Text and translation in the medieval March of Wales’	Iwan Wyn Rees, ‘Rhwyng “un gwenyn” unig a’r eang “serods”: goleuni newydd ar ddatblygiad y morffolegol dorfol mewn Cymraeg cyfoes’

4:30–5:00	Dafydd Johnston, ‘Tewdwr Mawr ym marddoniaeth y bymthegfed ganrif’*	Panel: Luciana Cordo Russo, Helen Fulton & Matt Lampitt, ‘Text and translation in the medieval March of Wales’	Talat Chaudhri, ‘Arolwg o brosesau diweddar o fathu geiriau yn yr 21ain ganrif’
5:15–7:00	Archif Ddarlledu Cymru / Wales Broadcast Archive Coffáu’r Athro Geraint H. Jenkins, Cyfarwyddwr y Ganolfan (1993–2008), gyda derbyniad gwin In memory of Professor Geraint H. Jenkins, Director of CAWCS (1993–2008), with wine reception Siaradwyr / Speakers: Yr Athro / Professor Ann Parry Owen, Dr Dylan Phillips, Dr Marion Löffler, Yr Athro / Professor Mary-Ann Constantine, Mr Peter Lord Cadeirydd / Chair: Yr Athro / Professor Elin Haf Gruffydd Jones (with simultaneous translation into English)		

DYDD IAU 18 MEDI 2025 / THURSDAY 18 SEPTEMBER 2025

AMSER / TIME			
	Drwm	Ystafell y Cyngor / Council Chamber	Archif Ddarlledu Cymru / Wales Broadcast Archive
9:30–10:00	David McBride, “‘Y wraig wleddfawr a geidw’r llys”: depictions of patronesses in bardic poetry’	Panel: Elin Haf Gruffydd Jones, Richard Glyn Roberts & Catrin Llwyd, ‘Prosiect Bro: arolwg sosioieithyddol cynhwysfawr o gymunedau Cymraeg cyfoes’	Sally Sadler, ‘Finding Fenton: writing a biography of the 18 th -century Pembrokeshire travel writer, Richard Fenton’
10:00–10:30	Alaw Mai Edwards, “‘Ac unrhawn â gown rhiaian”: y farddoniaeth, y bywyd materol a llais y ferch yng Nghymru’r Oesoedd Canol’*	Panel: Elin Haf Gruffydd Jones, Richard Glyn Roberts & Catrin Llwyd, ‘Prosiect Bro: arolwg sosioieithyddol cynhwysfawr o gymunedau Cymraeg cyfoes’	Elliot MacMillan, “‘Most agreeable to a Traveller”: Richard Gough in Pembrokeshire and eighteenth-century antiquarian travel writing’
10:30–11:00	Kit Kapphahn, ‘Revisiting the poet as spouse of his patron in medieval Welsh poetry’	Panel: Elin Haf Gruffydd Jones, Richard Glyn Roberts & Catrin Llwyd, ‘Prosiect Bro: arolwg sosioieithyddol cynhwysfawr o gymunedau Cymraeg cyfoes’	Mary-Ann Constantine, ‘Saint Winifred’s bloody moss’
11:00–11:30	PANED / TEA (Archif Ddarlledu Cymru / Wales Broadcast Archive)		
11:30–12:30	PRIF SIARADWR / PLENARY (Drwm): Yr Athro / Professor Mererid Hopwood, “‘Hen linell bell nad yw’n bod”: cerdd tafod arall’ Cadeirydd: Yr Athro / Professor Elin Haf Gruffydd Jones (with simultaneous translation into English)		
12:30–1:30	CINIO / LUNCH (Archif Ddarlledu Cymru / Wales Broadcast Archive)		

	Drwm	Ystafell y Cyngor / Council Chamber	Archif Ddarlledu Cymru / Wales Broadcast Archive
1:30–2:00	Alexandra Büchler & Nici Beech, 'Making Welsh-language literature travel'	Malo Adeux, 'Ystoria Daret: sources, circulation, reception'	Elena Parina, 'Dugiaid, ffolaid and ffesawntes: English loanwords in 16 th -century translated texts'
2:00–2:30	Megan Farr, 'Beyond borders: translation exchange in Welsh children's literature'	Joshua Byron Smith, 'The Llanstephan 1 <i>Brut</i> y <i>Brenhinedd</i> and its Latin source'	Dagmar Bronner, 'Phrasing the faith in early modern Welsh: the texts of the Apostles' Creed and the Lord's Prayer in Catechism translations of the 16th and 17th centuries'
2:30	Lansiad llyfrau / Book launch (Archif Ddarlledu Cymru / Wales Broadcast Archive) Rhys Kaminski-Jones, <i>Welsh Revivalism in Imperial Britain, 1707– 1819: True Britons and Celtic Empires</i> (Woodbridge: The Boydell Press, 2025) Ffion Mair Jones, <i>Thomas Pennant: cysylltiadau Cymreig</i> (Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru, 2025)		
3:00	PANED / TEA (Archif Ddarlledu Cymru / Wales Broadcast Archive)		
3:30–4:00	Catrin Huws, 'Y moesau bwrdd: cip ar foes ac arfer yn llysoedd yr uchelwyr'	Panel: Jane Cartwright, Jeanne Mehan & Martin Crampin, 'Saints' Lives and traditions'	Panel: Lloyd Roderick, Cathryn Charnell-White & Eryn M. White, 'Ymestyn gorwelion tanysgrifwyr llyfrau Cymraeg cyn 1820: rhestrau, rhwydweithiau a'r sffêr cyhoeddus'
4:00–4:30	Rowan Zhao, 'Pa ddiawl? Y diawl ym marddoniaeth y cywyddwyr'	Panel: Jane Cartwright, Jeanne Mehan & Martin Crampin, 'Saints' Lives and traditions'	Panel: Lloyd Roderick, Cathryn Charnell-White & Eryn M. White, 'Ymestyn gorwelion tanysgrifwyr llyfrau Cymraeg cyn

			1820: rhestrau, rhwydweithiau a’r sffêr cyhoeddus’
4:30–5:00	Olga Vanherle, ‘Golygu a chyd-destunoli <i>Ystoria o wyrthie Mihangel</i> (llsgr.Peniarth 182, tt.77–142)’	Panel: Jane Cartwright, Jeanne Mehan & Martin Crampin, ‘Saints’ Lives and traditions’	Panel: Lloyd Roderick, Cathryn Charnell-White & Eryn M. White, ‘Ymestyn gorwelion tanysgrifwyr llyfrau Cymraeg cyn 1820: rhestrau, rhwydweithiau a’r sffêr cyhoeddus’
7:00	Swper y gynhadledd / Conference dinner (Bwyty Consti Restaurant)		

DYDD GWENER 19 MEDI 2025 / FRIDAY 19 SEPTEMBER 2025

AMSER / TIME			
	Drwm	Ystafell Seminar y Ganolfan / CAWCS Seminar Room	Archif Ddarlledu Cymru /Wales Broadcast Archive
9:30–10:00	Panel: Adam Coward, James January-McCann & Scott Lloyd, ‘Studying place-names at the RCAHMW: past, present and future’*	Panel: Rhys Kaminski-Jones, Ffion King & Bobbi King, ‘Astudiaethau Celtaidd a’r dde eithafol gyfoes / Celtic Studies and the contemporary far-right’* (hybrid)	Panel: Ann Parry Owen, Jenny Day & Eurig Salisbury, ‘Beirdd ac ysgolheigion y gogledd-ddwyrain’
10:00–10:30	Panel: Adam Coward, James January-McCann & Scott Lloyd, ‘Studying place-names at the RCAHMW: past, present and future’*	Panel: Rhys Kaminski-Jones, Ffion King & Bobbi King, ‘Astudiaethau Celtaidd a’r dde eithafol gyfoes / Celtic Studies and the contemporary far-right’* (hybrid)	Panel: Ann Parry Owen, Jenny Day & Eurig Salisbury, ‘Beirdd ac ysgolheigion y gogledd-ddwyrain’
10:30–11:00	Panel: Adam Coward, James January-McCann & Scott Lloyd, ‘Studying place-names at the RCAHMW: past, present and future’*	Panel: Rhys Kaminski-Jones, Ffion King & Bobbi King, ‘Astudiaethau Celtaidd a’r dde eithafol gyfoes / Celtic Studies and the contemporary far-right’* (hybrid)	Panel: Ann Parry Owen, Jenny Day & Eurig Salisbury, ‘Beirdd ac ysgolheigion y gogledd-ddwyrain’
11:00–11:30	PANED / TEA (Archif Ddarlledu Cymru / Wales Broadcast Archive)		
11:30–12:00	Geraint Evans, ‘Williams Pantycelyn and Welsh printing in Bristol’	Liz Edwards, ‘Musical curiosity: Edward Jones’s global contexts for Welsh song’	Gruffudd Antur, ‘Hen bethau newydd: ychwanegiadau a chywiriadau i <i>Repertory</i> Daniel Huws’
12:00–12:30	John Harding, ‘Celtic languages and the Anglican policy 1540–1800’	Hywel Davies, ‘Ancient, modern and bloody Britons: Welsh terror from Cardigan Bay to Wicklow 1797–8’	David Parsons, ‘Cymru Edward Lhwyd a’r <i>Repertory</i> ’

12:30–1:00	Dewi Alter, ‘Traethodau Robert Owen yn Llyfrgell Apsotolaidd y Fatican, “de adventu Cadwalladri regis Britonum ad Urbem”’*	Shân Morgain, ‘The Mabinogi, <i>traddodiadau Cymreig</i> obscured: Anglocentrism, colonialism & “Celtic Mythology” (with a practical <i>Gwead Cymreig</i> if writing in English or another language)’ (Zoom yn unig / Zoom only)	Ffion Mair Jones, ‘Angharad yr achyddes: archwiliad cychwynnol o gyfraniad Angharad Llwyd (1780–1866) ym maes casglu a chofnodi achau’
1:00–2:00	CINIO / LUNCH (Archif Ddarlledu Cymru / Wales Broadcast Archive)		
2:00–2:30	Claire Lober, ‘Multilingual commentaries on Proffwydoliaeth Myrddin’	Bord Gron / Round Table: Helen Fulton, Elin Haf Gruffydd Jones, Natalie Williams, Liz Edwards & Mary-Ann Constantine, ‘Astudiaethau Cymreig: ymchwil am Gymru / Wales Studies: research about Wales’*	Elisabeth Chatel, ‘Welsh studies in France under the Third Republic (1876–1934)’
2:30–3:00	David Callander, ‘Y Bedwenni’*	Bord Gron / Round Table: Helen Fulton, Elin Haf Gruffydd Jones, Natalie Williams, Liz Edwards & Mary-Ann Constantine, ‘Astudiaethau Cymreig: ymchwil am Gymru / Wales Studies: research about Wales’*	Helena Anderson, ‘ <i>Galloise/Gauloise</i> : Gwen John and national identity in modern art histories’
3:00–3:30	Ben Guy, ‘Datblygiad yr englyn dienw yn y ddeuddegfed ganrif: mesur ac odl’*	Bord Gron / Round Table: Helen Fulton, Elin Haf Gruffydd Jones, Natalie Williams, Liz Edwards & Mary-Ann Constantine, ‘Astudiaethau Cymreig: ymchwil am Gymru / Wales Studies: research about Wales’*	Heather Williams – Newydd Pan-celticism as a transnational perspective on Frenchness
3:30–4:00	PANED / TEA (Archif Ddarlledu Cymru / Wales Broadcast Archive)		
4:00–5:00	PRIF SIARADWR / PLENARY (Drwm): Yr Athro / Professor Barry Lewis, ‘Ailystyried dwy gerdd broffwydol: “Mal rot yn troi” a <i>Glaswawd Taliesin</i>’		

	(with simultaneous translation into English)
	Cadeirydd / Chair: Yr Athro / Professor Ann Parry Owen
	CLOI'R GYNHADLEDD / CLOSE OF CONFERENCE

* Darperir cyfieithu ar y pryd ar gyfer sesiynau ble cyflwynir papurau yn Gymraeg a Saesneg.

* Simultaneous translation will be provided for sessions where papers are presented in Welsh and English.